

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Izebel, jego żona, powiedziała do niego: To ty teraz sprawujesz władzę w Izraelu!* Wstań, spożyj posiłek i bądź dobrej myśli.** Ja ci dam winnicę Nabota Jizreelczyka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Izebel na to: I to ty sprawujesz władzę w Izraelu? Wstań, posil się i bądź dobrej myśli! Ja ci dam winnicę Jizreelczyka Nabota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego żona Jezabel powiedziała do niego: Czyż nie ty teraz sprawujesz <i>władzę</i> nad królestwem Izraela? Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła do niego Jezabela, żona jego: I także ty sprawujesz królestwo Izraelskie? Wstań, jedz chleb, a bądź dobrej myśli; ja tobie dam winnicę Nabota Jezeelity.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła do niego Jezabel, żona jego: W wielkiej powadze jesteś i czyście sprawujesz królestwo Izraelskie! Wstań a jedz chleb, a bądź dobrej myśli, ja dam tobie winnicę Nabota Jezraelczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekła do niego Izebel, jego żona: To ty teraz sprawujesz rządy królewskie nad Izraelem. Wstań, jedz i bądź dobrej myśli. To ja ci dam winnicę Nabota Jizreelity.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izebel, jego żona, rzekła do niego: To ty sprawujesz władzę królewską w Izraelu? Wstań, przyjmij posiłek i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jezreelczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy jego żona, Izebel, powiedziała do niego: To tak ty sprawujesz władzę nad Izraelem? Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego żona Izebel powiedziała wtedy do niego: „To ty tak teraz sprawujesz rządy nad Izraelem? Wstań, jedz i rozwesel się. Ja dam ci winnicę Nabota z Jezreel”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezabel, jego żona, rzekła mu: - Ty [rzeczywiście] sprawujesz teraz władzę nad Izraelem. Wstań, jedz chleb i bądź dobrej myśli. Ja dam ci winnicę Nabota Jizreelity.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликав цар Ізраїля всіх старшин і сказав: Пізнайте ж і знайте, що він шукає зла, бо післав до мене за моїх жінок і за моїх синів і за моїх дочок. Моє срібло і моє золото я від нього не задержав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Izebel, jego małżonka, powiedziała: Czy nie ty pełnisz teraz królewską władzę nad Izraelem? Wstań, posil się oraz bądź dobrej myśli. Ja ci oddam winnicę Jezreelczyka Nabota!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezabel, jego żona, rzekła do niego: "Czy to ty sprawujesz teraz władzę królewską nad Izraelem? Wstań, jedz chleb i niech się twoje serce weseli. Ja sama dam ci

¹⁾ Lub: I to ty teraz sprawujesz władzę w Izraelu?

²⁾ bądź dobrej myśli, וְיָטֵב לִבְךָ, idiom: dogódź swemu sercu.

			winnicę Nabota Jizreelity”.
--	--	--	-----------------------------